

5 november 2023
Friezenkerk, Rome
31^e zondag door het jaar (A)

vanuit de Nederlandse kerk in Rome, toegewijd aan de heilige aartsengel Michael en de heilige bisschop Magnus, bijgenaamd de 'Friezenkerk'

Zang: Ensemble 'Voices' onder leiding van Fons Ziekman met het ordinarium 'Lateinische Messe für Männerstimmen' van Ján Zimmer (1926-1993)

Orgel: Sander Evers

Lectoren:

Maria Martens (eerste lezing + Psalm)

Sible de Blaauw (tweede lezing)

Teresa Murkens (voorbeden)

Diaken: Kees van Duin

Celebrant: Antoine Bodar

orgelspel (mogelijk alleen voorafgaand aan de eredienst)

Introitus

Cantate Domino

H.L. Hassler

Cantate Domino canticum novum,
cantate Domino omnis terra.
Cantate Domino et benedicite nomini ejus,
annuntiate de die in diem salutare ejus.
Annuntiate inter gentes gloriam ejus
in omnibus populis mirabilia ejus.

[Zingt voor de Heer een nieuw lied,
Heel de aarde zingt voor de Heer.
Zingt voor de Heer en zegent zijn naam,
Verkondigt zijn heil dag voor dag.
Meldt onder de naties zijn glorie,
aan alle volkeren zijn wonderen.]

celebrant:

In de naam van de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

allen:

Amen.

celebrant:

De genade van de Heer Jezus Christus, de liefde van God en de gemeenschap van de Heilige Geest zij met u.

allen:

En met uw geest.

celebrant:

Met deze woorden van de apostel Paulus bent u allen begroet zowel hier in de kerk alsook u thuis die door de televisie met ons bent verbonden.

In de lezingen van deze 31e zondag door het jaar is het thema de onderlinge dienstbaarheid en het werkelijk doen wat wij zeggen en beloven.

Broeders en zusters,

belijden wij onze zonden, bekeren we ons tot God om het mysterie van de Eucharistie waardig te kunnen vieren.

Heer, ontferm U over ons.

allen:

Wij hebben gezondigd.

celebrant:

Toon ons, Heer, Uw barmhartigheid.

allen:

En schenk ons Uw heil.

celebrant:

Moge de almachtige God Zich over ons ontfermen, onze zonden vergeven en ons geleiden tot het eeuwig leven.

ensemble:

Kyrie eleison (2x)

Christe eleison (2x)

Kyrie eleison (2x)

celebrant:

Gloria in excelsis Deo,

[Eer aan God in den hoge]

ensemble:

et in terra pax hominibus bonae voluntatis

[en vrede op aarde aan de mensen die Hij liefheeft]

[en zo voort]

Latijn	Nederlands ^[2] :
Gloria in excelsis Deo	Eer aan God in den hoge
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.	en vrede op aarde aan de mensen die Hij liefheeft.
Laudamus Te. Benedicimus Te.	Wij loven U. Wij prijzen en aanbidden U.
Adoramus Te. Glorificamus Te.	Wij verheerlijken U en zeggen U
Gratias agimus Tibi propter magnam gloriam tuam.	dank voor uw grote heerlijkheid.
Domine Deus Rex caelestis, Deus Pater omnipotens.	Heer God, hemelse Koning, God almachtige Vader;
Domine Fili unigenite, Iesu Christe.	Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus;
Domine Deus Agnus Dei, Filius Patris.	Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader;
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.	Gij die wegneemt de zonden der wereld, ontferm U over ons;
Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.	Gij die wegneemt de zonden der wereld, aanvaard ons gebed;
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.	Gij die zit aan de rechterhand van de Vader, ontferm U over ons.
Quoniam Tu solus Sanctus. Tu solus Dominus.	Want Gij alleen zijt de Heilige. Gij alleen de Heer.
Tu solus altissimus, Iesu Christe.	Gij alleen de Allerhoogste: Jezus Christus.
Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.	Met de Heilige Geest in de heerlijkheid van God de Vader.
Amen	Amen.

celebrant:

Laat ons bidden.

God, een hoogmoedig hart verdraagt Gij niet.

Deemoed vraagt Gij en trouw,

en Gij duldt niet

dat iemand zich hoger dan een ander waant.

Help ons rechte wegen te bewandelen;

laat ons van anderen niet vragen

wat wij zelf niet willen doen.

Houd ons voor ogen

dat Gij de Vader zijt van allen

en dat Gij liefhebt die U in waarheid dienen.

Door onze Heer Jezus Christus, Uw Zoon,

die met U leeft en heerst

in de eenheid van de Heilige Geest,

God, door de eeuwen der eeuwen.

allen:
Amen.

EERSTE LEZING (Maleachi 1,14b - 2,2b.8-10)

Lezing uit de Profeet Maleachi:

Ik ben een groot koning – zegt de HEER van de hemelse machten – en mijn Naam wordt gevreesd onder de volken. Daarom geldt voor u, priesters, dit besluit: Wanneer gij niet luistert en wanneer gij u niet bekommert om de glorie van mijn Naam - zo spreekt de Heer van de hemelse machten - dan laat Ik een vloek over u komen, dan vervloek Ik de zegeningen, die u gegeven zijn. Gij zijt van de weg afgeweken en hebt door uw lering velen laten struikelen; gij hebt het verbond met Levi teniet gedaan,- zo spreekt de Heer van de hemelse machten-. Daarom zal Ik zorgen dat gij bij het hele volk verguisd en versmaad wordt, omdat gij mijn wegen niet hebt bewandeld en in uw lering de mensen naar de ogen hebt gezien. Hebben wij niet allen één Vader? Heeft niet één God ons geschapen? Waarom bedriegen wij el-kaar dan en schenden wij daarmee het verbond, dat met onze vaders is gesloten?

Woord van de Heer.

allen:
Wij danken God.

TUSSENZANG (Psalm 131,1-3)

Refrein Heer, bewaar mijn hart in vrede bij U.

Mijn hart is niet hoogmoedig, Heer,
mijn ogen kijken niet verwaand.

Ik streef ook niet naar grote daden
hoger dan ik reiken kan.

De stormen zijn bedaard in mij
en vredig is mijn geest.

Zoals een kind op moeders schoot,
zo veilig voel ik mij.

Zoek, Israël, uw toevlucht bij de Heer,
van nu af voor altijd.

Refrein Heer, bewaar mijn hart in vrede bij U.

TWEEDE LEZING (1 Tess 2,7b-9.13)

Uit de eerste brief van de heilige Apostel Paulus aan de christenen van Tessalonica:
Broeders en zusters, wij zijn zachtzinnig met u omgegaan als een moeder, die haar kinderen voedt en koestert. We waren u zo innig genegen, dat wij u graag met het evangelie van God ons eigen leven hadden geschonken; zo lief waart gij ons geworden. Gij herinnert u toch, broeders en zusters, onze moeite en inspanning. Terwijl wij u het evangelie van God verkondigden, hebben wij dag en nacht gewerkt om maar niemand van u tot last te zijn. En daarom danken wij God zonder ophouden, dat gij het goddelijk woord der prediking van ons hebt ontvangen en aanvaard, niet als een woord van mensen, maar als wat het inderdaad is: het woord van God; en het blijft werkzaam in u die gelooft.

Woord van de Heer.

allen:

Wij danken God.

ALLELUIA

ensemble: Alleluia.

Gij hebt één Vader, de hemelse;
gij hebt één leraar, de Christus.

ensemble: Alleluia.

EVANGELIE (Mt 23,1-12)

diaken:

De Heer zij met u.

allen:

En met uw geest.

diaken:

Lezing uit het heilig evangelie van onze Heer Jezus Christus volgens Matteüs.

allen:

Lof zij u, Christus.

In die tijd sprak Jezus tot het volk en tot zijn leerlingen: "Op de leerstoel van Mozes hebben de schriftgeleerden en de Farizeeën plaats genomen. Doet en onderhoudt daarom alles wat zij u zeggen, maar handelt niet naar hun werken; want zelf handelen zij niet naar hun woorden. Zij maken bundels van zware, haast ondraaglijke lasten en leggen die de mensen op de schouders, maar zelf zullen ze er geen vinger naar uitsteken. Alles wat zij doen, doen zij om bij de mensen op te vallen; zij maken immers hun gebedsriemen breed en hun kwasten groot, ze zijn belust op de ereplaats bij de maaltijden en de voornaamste zetels in de synagogen, ze laten zich graag groeten op de markt en willen door de mensen 'rabbi' genoemd worden. Maar gij moet u geen rabbi laten noemen. Gij hebt maar één Meester en gij zijt allen broeders. En noemt niemand van u op aarde 'Vader'; gij hebt maar één Vader, de hemelse. En laat u ook geen 'leraar' noemen; gij hebt maar één leraar, de Christus. Wie

de grootste onder u is, moet uw dienaar zijn. Al wie zichzelf verheft, zal vernederd en wie zichzelf vernedert, zal verheven worden.”

Woord van de Heer

allen:

Wij danken God.

HOMILIE

celebrant:

[tekst wordt hier weggelaten]

KORTE GELOOFSBELIJDENIS

Ik geloof in God, de almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde.

En in Jezus Christus, zijn enige Zoon, onze Heer;

Die ontvangen is van de Heilige Geest, geboren uit de Maagd Maria;

Die geleden heeft onder Pontius Pilatus, is gekruisigd, gestorven en begraven;

Die nedergedaald is ter helle, de derde dag verrezen uit de doden,

Die opgevaren is ten hemel, zit aan de rechterhand van God, de almachtige Vader;

Vandaar zal Hij komen oordelen de levenden en de doden.

Ik geloof in de Heilige Geest,

De heilige katholieke Kerk, de gemeenschap van de heiligen,

De vergeving van de zonden,

De verrijzenis van het lichaam,

En het eeuwig leven.

Amen.

VOORBEDEN

celebrant:

Onze Vader, die in de hemel zijt, wij leggen U de smeekbeden voor die juist op deze zondag ons bewegen:

lector:

1

Voor de Kerk -- dat de Heilige Geest daadwerkelijk het synodale proces leiding geeft.

Laat ons bidden.

allen:

Wij bidden U, verhoor ons.

lector:

2

Voor de Kerk in Nederland en Vlaanderen -- dat zij zich in fierheid vernieuwt.

Laat ons bidden.

allen:

Wij bidden U, verhoor ons.

lector:

3

Voor de oorlogsslachtoffers in Oekraïne en Rusland en in Israël en Gaza.

Laat ons bidden.

allen:

Wij bidden U, verhoor ons.

lector:

4

Voor de gave van de dienstbaarheid aan elk mens.

Laat ons bidden.

allen:

Wij bidden U, verhoor ons.

lector:

5

Voor de intenties van het omroeppastoraat van KRO-NCRV.

[na pauze wegens de intenties op het scherm]

Laat ons bidden.

allen:

Wij bidden U, verhoor ons.

celebrant:

Goede God, dit zijn de gebeden die wij vandaag speciaal bij U aanbevelen.

Wil die verhoren door Christus, Uw Zoon, onze Heer.

allen:

Amen

[aankondiging van de ene collecte door de lector]

OFFERTORIUM/OFFERANDE

Benedic anima mea Domino O. di Lasso

Benedic anima mea Domino,
et noli oblivisci omnes retributiones eius,
et renovabitur sicut aquila iuventus tua.

[Loof, mijn ziel de Heer,

vergeet nimmer alwat Hij gedaan heeft.

Die als een adelaar uw jeugd verjongt. (Ps 103,1-2,5b)]

celebrant:

Bidt, broeders en zusters, dat mijn en uw offer aanvaard mag worden door God, de almachtige Vader.

allen:

Moge de Heer het offer uit uw handen aannemen,
tot lof en eer van zijn Naam,
tot welzijn van ons en van heel zijn heilige Kerk.

celebrant:

Heer, als teken dat alles wat ons omringt
uiteindelijk door U geschonken is,
leggen wij deze gaven op Uw altaar neer.
Aanvaard de vruchten van ons werk
waarmee wij U oprecht willen eren
en elkander waarachtig dienen.
Door Christus onze Heer.

PREFATIE II VAN DE ZONDAGEN DOOR HET JAAR & SANCTUS & HOOGGEBED II C

celebrant:

Dominus vobiscum [De Heer zij met u]

allen:

Et cum spiritu tuo [En met uw geest]

celebrant:

Sursum corda [Verheft uw hart]

allen:

Habemus ad Dominum [Wij zijn met ons hart bij de Heer]

celebrant:

Gratias agamus Domino Deo nostro [Brenge wij dank aan de Heer, onze God]

allen:

Dignum et iustum est [Hij is onze dankbaarheid waardig]

celebrant:

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere:
Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus: per Christum Dominum nostrum.
Qui, humanis miseratus erroribus, de Virgine nasci dignatus est. Qui, crucem passus, a
perpetua morte nos liberavit et, a mortuis resurgens, vitam nobis donavit æternam.
Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia
cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

[Heilige Vader, machtige eeuwige God, om recht te doen aan uw heerlijkheid, om heil en genezing te vinden, zullen wij U danken, altijd en overal, door Christus onze Heer, die met ons onbestendig lot begaan, is mens geworden, geboren uit de Maagd; die, aan het kruis gestorven, ons gered heeft van de dood die eeuwig duren zou; die, opgestaan voorgoed, ons doet voortleven tot in eeuwigheid. Daarom, met alle engelen, machten en krachten,

met allen die staan voor uw troon, loven en aanbidden wij U en zingen U toe met de woorden:]

ensemble:

Sanctus, Sanctus, Sanctus,

Dóminus Deus Sabaoth;

Pleni sunt caeli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis.

Benedictus, qui venit in nómine Dómini.

Hosanna in excelsis.

[Heilig, heilig, heilig de Heer,

de God der hemelse machten.

Vol zijn hemel en aarde van uw heerlijkheid.

Hosanna in den hoge.

Gezegend Hij die komt in de Naam des Heren.

Hosanna in den hoge.]

celebrant:

Waarlijk heilig zijt Gij, onze Heer, de bron van alle heiligheid.

Heilig deze gaven, met de dauw van uw heilige Geest, dat zij voor ons worden tot lichaam en bloed van Jezus Christus onze Heer.

Toen Hij werd overgeleverd en vrijwillig zijn lijden op zich nam, nam Hij het brood, sprak de dankzegging uit, brak het en gaf het aan zijn leerlingen met deze woorden:

Neemt en eet hiervan, gij allen,

want dit is mijn lichaam

dat voor u gegeven wordt.

Zo nam Hij na de maaltijd ook de beker, sprak opnieuw de dankzegging uit, en gaf hem zijn leerlingen met deze woorden:

Neemt deze beker

en drinkt hier allen uit,

want dit is de beker

van het nieuwe, altijddurende verbond;

dit is mijn bloed

dat voor u en alle mensen wordt vergoten

tot vergeving van de zonden.

Mysterium fidei [verkondigen wij het mysterie van het geloof]

allen:

Mortem tuam annuntiamus, Domine, et tuam resurrectionem confitemur, donec venias.

[Heer Jezus, wij verkondigen uw dood en wij belijden tot Gij wederkeert, dat Gij verrezen zijt.]

celebrant:

Zijn dood en verrijzenis indachtig, God, bieden wij U aan het levensbrood en de beker van het heil. Wij danken U omdat Gij ons waardig keurt om voor uw aangezicht te staan en uw heilige dienst te verrichten.

Zo delen wij in het lichaam en bloed van Christus en wij smeken U dat wij door de heilige Geest worden vergaderd, tot één enige kudde.

Denk, Heer, aan uw Kerk, verspreid over de gehele wereld, dat haar liefde volkomen wordt, één heilig volk met Franciscus onze paus en al onze bisschoppen en allen die uw heilig dienstwerk verrichten.

Gedenk ook onze broeders en zusters reeds ontslapen zijn in de hoop der verrijzenis; alle gestorvenen dragen wij op aan uw zorg. Neem hen aan en laat hen verschijnen in het licht van uw gelaat.

Wij vragen U, ontferm U over ons allen, opdat wij tezamen met de maagd Maria, de moeder van Christus, met de heilige Jozef, haar bruidegom, met de apostelen, met Michael en Magnus, Servatius en Lambertus, Willibrordus en Bonifatius en met alle andere heiligen, die hier eens leefden in uw welbehagen, waardig bevonden worden het eeuwig leven deelachtig te zijn en U loven en eren. Door Jezus Christus, uw Zoon.

Per Ipsum et cum Ipso en in Ipso est Tibi, Deo Patri omnipotenti, omnis honor et gloria per omnia saecula saeculorum.

[Door Hem en met Hem en in Hem zal uw Naam geprezen zijn, Heer, onze God, almachtige Vader, in de eenheid van de heilige Geest, hier en nu en tot in eeuwigheid.]

allen:

Amen.

celebrant:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

[Aangespoord door een gebod van de Heer en door zijn goddelijk woord onderricht, durven wij zeggen]:

allen zingend:

Pater noster, qui es in caelis:

sanctificétur nomen tuum;

advéniat regnum tuum;

fiat volúntas tua, sicut in caelo, et in terra.

Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie;

et dimítte nobis débíta nostra,

sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;

et ne nos indúcas in tentatiónem;

sed líbera nos a malo.

Amen.

[Onze Vader, die in de hemel zijt,

uw naam worde geheiligd,

uw rijk kome,

uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel.

Geef ons heden ons dagelijks brood

en vergeef ons onze schulden,

zoals ook wij vergeven aan onze schuldenaren,

en breng ons niet in beproeving,
maar verlos ons van het kwade.
Amen.]

celebrant:

Libera nos, quaesumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut,
ope misericordiae tuae adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione
securi, expectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

[Verlos ons, Heer, van alle kwaad, geef vrede in onze dagen, dat wij, gesteund door uw
barmhartigheid, vrij mogen zijn van zonde, en beveiligd tegen alle onrust, hoopvol
wachtend op de komst van Jezus, Messias, Uw Zoon.]

allen zingend:

Quia tuum est regnum, et potestas, et gloria in saecula.

[Want van U is het Koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid.]

celebrant:

Heer Jezus Christus, Gij hebt aan uw Apostelen gezegd:

Vrede laat Ik u; mijn vrede geef Ik u.

Let niet op onze zonden maar op het geloof van uw Kerk; vervul uw belofte:
geef vrede in uw Naam en maak ons één. Gij die leeft in eeuwigheid.

allen:

Amen.

celebrant:

De vrede des Heren zij altijd met u.

allen:

En met uw geest.

ensemble:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

[Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, ontferm U over ons.

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, ontferm U over ons.

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, geef ons de vrede.]

COMMUNIO/COMMUNIE

celebrant:

Zalig zij die genodigd zijn aan het Bruiloftsmaal van het Lam.
Ziet het Lam Gods dat wegneemt de zonden der wereld.

allen:

Heer, ik ben niet waardig dat Gij tot mij komt,
maar spréék en ik zal gezond worden.

ensemble:

Ave Maria

Anonymus

Ave Maria gratia plena, Dominus tecum, Ave Maria.

Benedicta tu in mulieribus,

et benedictus fructus ventris tui, Jesus.

Sancta Maria, mater Dei, ora pro nobis peccatoribus.

Nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

[Wees gegroet, Maria, vol van genade, de Heer is met U. Gezegend zijt Gij boven alle vrouwen en gezegend is de vrucht van uw lichaam, Jezus. Heilige Maria, moeder Gods, bid voor ons, arme zondaars, nu en in het uur van onze dood. Amen.]

SLOTGEBED & ZEGEN

celebrant:

Heer, Gij hebt geen vrede kunnen nemen
met ijdele woorden en beloften.

Gij zelf nu tot ons gekomen.

Laat ook onze liefde niet bij woorden blijven.

Duld niet dat wij schijn verkiezen boven waarachtigheid.

Maak ons tot ware dienaars die geen meester willen zijn.

Door Christus onze Heer.

allen: Amen.

celebrant:

U allen thuis in Nederland en Vlaanderen en u allen hier de kerk in Rome
wensen we de Dag des Heren gezegend en vrede en vreugde voor de gehele week.

De Heer zij met u.

allen:

En met uw geest.

celebrant:

Zegene u de almachtige God,
Vader, Zoon en Heilige Geest.

allen:

Amen.

diaken:

Gaat nu allen heen in vrede.

allen:

Wij danken God.

ensemble:

Salve, Regina, Mater misericordiae,
vita, dulcedo, et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evae.
Ad te suspiramus, gementes et flentes
in hac lacrimarum valle.

Eia, ergo, advocata nostra, illos tuos
misericordes oculos ad nos converte;
et Iesum, benedictum fructum ventris tui,
nobis post hoc exsilium ostende.
O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

[Wees gegroet, koningin, moeder van
barmhartigheid;
ons leven, onze vreugde en onze hoop, wees
gegroet.

Tot u roepen wij, ballingen, kinderen van Eva;
tot u smeken wij, zuchtend en wenend
in dit dal van tranen.

Daarom dan, onze voorspreekster,
sla op ons uw barmhartige ogen;
en toon ons, na deze ballingschap,
Jezus, de gezegende vrucht van uw schoot.
O goedertieren, o liefdevolle, o zoete maagd
Maria.]

Sander Evers: orgel

allen:

Mijn schild ende betrouwen
zijt Gij, o God mijn Heer,
op U zo wil ik bouwen,
Verlaat mij nimmermeer.
Dat ik doch vroom mag blijven,
uw dienaar t'aller stond,
de tirannie verdrijven
die mij mijn hart doorwondt.